Cross Cultural Communication

Gudrun Held / Uta Helfrich
(cur./éd./eds.)

Cortesia - Politesse - Cortesía

La cortesía verbal
nen una perspectiva románistica

La politesse verbale
dans une perspective romanaiste

La cortesía verbal
desde la perspectiva romanística
CROSS CULTURAL COMMUNICATION

Edited by
Prof. Dr. Dr. Dr. h.c. Ernest W. B. Hess-Lüttich
Prof. Dr. Richard Watts

Vol. 21

Publikationen der
Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GiG)

PETER LANG
Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien
Gudrun Held / Uta Helfrich
(cur./édés./eds.)

CORTESIA – POLITESSE – CORTESÍA

La cortesía verbale
nella prospettiva romanistica
La politesse verbale
dans une perspective romaniste
La cortesía verbal
desde la perspectiva romanística

Aspetti teorici e applicazioni / Aspects théoriques et applications / Aspectos teóricos y aplicaciones

PETER LANG
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über http://dnb.d-nb.de abrufbar.

Gedruckt mit Unterstützung des Bundesministeriums
für Wissenschaft und Forschung in Wien.

Gedruckt auf alterungsbeständigem,
säurefreiem Papier.

ISSN 0945-9588
© Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Frankfurt am Main 2011
Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.
www.peterlang.de
A Julia († 14.9.2010)

cortese anche con gli angeli

courtoise même avec les anges

cortés también con los ángeles
Inhaltsverzeichnis

Gudrun Held (Salzburg) / Uta Helfrich (Göttingen)
Presentazione / Avant-propos / Presentación ......................................................... 9

Gudrun Held (Salzburg)
Il paradigma di cortesia ‘revisited’: aspetti teorici e metodologici ................. 29

Verena Thaler (Mannheim)
La politesse verbale. Analyse d’un concept .......................................................... 59

Donella Antelmi (Milano)
Faccia, cortesia, ethos: interazione ed immagine di sé ....................................... 75

Catherine Kerbrat-Orecchioni (Lyon)
Politesse, impolitesse, ‘non-politesse’, ‘polirudesse’:
apercus théoriques et application aux débats politiques télévisuels ................... 93

Uta Helfrich (Göttingen)
Face management en la comunicación política.
Un análisis discursivo multimodal ................................................................. 117

Thomas Johnen (Stockholm)
As formas de tratamento no debate do segundo turno das
eleições presidenciais brasileiras de 2006 entre
Alckmin e Lula: escolhas estratégicas? ....................................................... 141
Ulrike Simon (Bari)
Mi scusi, prof.ssa – Formule di allocuzione nella comunicazione via e-mail. Un’indagine comparativa tra tedesco come lingua straniera e italiano ................................................................. 169

Raffaela Merlini (Macerata) / Caterina Falbo (Trieste)
Faccia a faccia con l’interprete: strategie di cortesia nelle interazioni mediche bilingui .......................................................................................................................... 193

Giovanna Alfonzetti (Catania)
I complimenti nella competenza metacomunicativa dei parlanti ........................................... 211

Stefan Schneider (Graz)
Les atténuateurs parenthétiques dans les textes de la Nouvelle-France du 17e et du 18e siècle ......................................................................................................................................... 229

Annick Paternoster (Lugano) / Claudia Caffi (Genova)
Una certa sprezzatura. Forme della mitigazione nel Libro del Cortegiano di Baldassar Castiglione (1528) ......................................................................................................................... 253

Francesca Santulli (Milano)
Le regole della buona creanza: cortesia e prevaricazione nel dialogo manzoniano ......................................................................................................................... 275